ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 11 | 2025. Volume 18. Issue 11
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Особенности лексической репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в русской и американской языковой картине мира: корпусный подход

Кралина Я. С., Румянцева Е. В., Смолина О. В.

Аннотация. Целью исследования является выявление особенностей лексической репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в русском и английском языках (американский вариант) на материале текстов Корпуса современного американского английского языка (COCA) и Национального корпуса русского языка. В ходе исследования с помощью метода поиска коллокаций были отобраны наиболее частотные коллокаты к существительному «семья» / “family”, которые встречаются в корпусах более 100 раз. Отобранные словосочетания были объединены в тематические группы, после чего был проведен сопоставительный анализ выделенных тематических групп в русском и американском английском языках. Научная новизна исследования состоит в выявлении и систематизации актуальных моделей сочетаемости лексемы «семья» / “family” на основе анализа корпусных данных, что позволило определить специфику лексической репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в современном русском и американском английском языке. В результате проведенного сопоставительного исследования был выявлен ряд значимых отличий. В американском английском употребляемые коллокаты чаще всего были направлены на описание частной жизни семьи, ее имущества и традиций. Частотными также являлись коллокаты с негативной коннотацией, описывающие проблемы семьи. При описании состава семьи в основном употреблялись гендерно нейтральные лексемы. В русском языке используемые коллокаты описывали место семьи в структуре общества, ее отношение к культуре и истории страны. Лексемы с положительной коннотацией использовались намного частотнее, чем коллокаты с негативной оценкой. При описании состава семьи в основном употреблялись коллокаты, акцентирующие гендерные и возрастные характеристики.

EN

Features of lexical representation of the concept СЕМЬЯ/FAMILY in Russian and American English: a corpus-based approach

Y. S. Kralina, E. V. Rumiantseva, O. V. Smolina

Abstract. This study aims to identify the features of lexical representation of the concept СЕМЬЯ/FAMILY in Russian and American English based on the texts of the Corpus of Contemporary American English (COCA) and the Russian National Corpus. In the course of the study, with the help of collocation method the most frequent collocates of the noun “семья” / “family”, which occur in the corpora more than 100 times, were selected. The collocates were combined into thematic groups, after which a comparative analysis was conducted. The novelty of the research lies in identifying and systematizing current collocate models of the lexeme “семья” / “family” based on corpus data analysis, which allows us to determine the specificity of the lexical representation of the concept of family in modern Russian and American English. A comparative study revealed a number of significant differences. In American English, the collocations used are most often aimed at describing the family’s inner life, its possessions, and traditions. Collocations with a negative connotation describing family problems are frequent. Gender-neutral collocations are frequent when describing the family’s composition. In Russian, the collocations used describe the family’s place in the social structure, its relationship to the country’s culture and history. Collocations with a positive connotation are frequent. Collocations emphasizing gender and age characteristics are used when describing the family’s composition.

Введение

Сопоставительное исследование базовых концептов различных лингвокультур является актуальной задачей таких активно развивающихся в настоящее время дисциплин, как лингвокультурология и когнитивная

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250674

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

лингвистика. При этом в последнее время появились новые перспективные методы для проведения подобных исследований в связи с развитием корпусной лингвистики. Одним из них является метод выявления коллокаций, позволяющий провести корпусный анализ лексической репрезентации концептов через изучение контекстуальных особенностей употребления культуромаркированных лексем в современном дискурсе.

Семья является универсальным и социально значимым понятием, занимающим особое место в ценностной парадигме всякой лингвокультуры. Традиционно семья является важным институтом формирования человеческих отношений и ценностей. Следовательно, концепт СЕМЬЯ можно отнести к «культурным доминантам», т. е. «наиболее существенным для… культуры смыслам… совокупность которых образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» (Карасик, 2002, с. 119). Сопоставительное изучение языковой репрезентации культурных доминант позволяет реконструировать концептосферу различных культур, найти точки соприкосновения и различия. Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется как общими тенденциями в развитии современной антропоцентрической лингвистики, ее интересом к проблеме реконструкции национальных языковых картин мира, так и практическими потребностями решения проблем, возникающих в процессе межкультурной коммуникации в результате значимых отличий в структуре базовых концептов.

Цель исследования обусловила постановку следующих задач: 1) рассмотреть основные модели образования коллокаций с лексемами *семья/family*; 2) проанализировать коллокаты, используемые с лексемами *семья/family* в русском и английском языках, объединив их в тематические группы; 3) выявить лингвокультурологически значимые отличия в языковой репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в русском и английском языках при помощи сопоставительного анализа тематических групп коллокатов.

Материалом для исследования послужили тексты Корпуса современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English, COCA), а также тексты Национального корпуса русского языка.

Теоретическую базу исследования составляют работы Д. А. Палийчук (2022), Н. В. Семеновой (2022), В. П. Захарова (2005), З. Б. Долгих (2018), А. М. Айтековой (2024), М. В. Хохловой (2010), посвященные описанию методов корпусной лингвистики при проведении лингвистических исследований.

Многие ученые отмечают перспективность метода анализа конкорданса с помощью выявления коллокаций при проведении лингвистических исследований (Палийчук, 2022; Захаров, 2005; Айтекова, 2024). При этом конкорданс определяется как «список контекстов, где искомая единица представлена в ее лексическом окружении и характеризуется набором статистических данных» (Захаров, 2005, с. 11). Как отмечают исследователи, использование конкорданса позволяет описать контекстуальное разнообразие словоупотреблений в условиях естественной контекстуализации, а также предоставляет языковую статистику, подтверждающую верность полученных результатов (Семенова, 2022). Под коллокацией исследователи традиционно понимают «часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а чисто семантическими факторами» (Хохлова, 2010, с. 8). Коллокации играют важную роль в речевой деятельности, выполняя функцию уточнения и конкретизации семантики входящих в их состав лексем (Хохлова, 2010). Исследование конкорданса с помощью данного метода позволяет дать количественную и качественную оценку сочетаемости слов, способствуя изучению синтагматических отношений языковых единиц и их комбинаторного потенциала (Айтекова, 2024). Таким образом, использование метода выявлений коллокаций позволяет произвести контекстуально-репрезентативный анализ экспликации ключевых концептов в языках.

Также в качестве теоретической базы исследования были использованы работы В. И. Карасика (2002), Т. В. Глазковой (2015), О. В. Харитоновой, Л. В. Пановой (2018), А. С. Трущинской (2009), рассматривающие концепт СЕМЬЯ через призму лингвокультурологии. Как отмечают исследователи, концепт СЕМЬЯ является одним из важнейших элементов мировоззрения народа (Карасик, 2002). Данный концепт является актуальным для современной русской и английской языкового картины мира и имеет в русском и английском языках обширное номинативное поле (Трущинская, 2009). Однако, отражая национальное языковое сознание, концепт СЕМЬЯ, безусловно, связан с системой ценностей конкретной культуры, а его наполнение является культуромаркированным (Глазкова, 2015). Таким образом, значимыми являются сопоставительные исследования экспликации концепта СЕМЬЯ в разных языках (Трущинская, 2009).

В работе были применены следующие методы: метод корпусного анализа, метод выделения коллокаций, а также методы обобщения и сопоставления. Метод корпусного анализа использовался для отбора и систематизации корпусных текстов, в которых встречались лексемы *семья/family*. С помощью метода выделения коллокаций были выявлены наиболее типичные словосочетания с исследуемыми лексемами и определены их функциональные особенности. Методы семантического анализа, обобщения и сопоставления позволили объединить выделенные коллокаты в тематические группы и сравнить языковую репрезентацию исследуемого концепта в русском и английском (американский вариант) языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теоретическому, практическому, сравнительному терминоведению, лингвокультурологии, а также межкультурной коммуникации. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по русскому языку как иностранному и английскому языку, при составлении различных словарей и тезаурусов.

Обсуждение и результаты

В нашем исследовании мы использовали метод выявления коллокаций при сопоставительном анализе языковой репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в русском и американском английском языке. При осуществлении исследования нами были использованы данные двух корпусов: Национального корпуса русского языка и Corpus of Contemporary American English (Корпуса современного американского языка). Национальный корпус русского языка включает в настоящее время уже более 2 миллиардов слов и стремится к репрезентации всего многообразия письменной и устной речи. Корпус современного американского языка содержит более 1 миллиарда слов и включает тексты как устной речи, художественной литературы, так и тексты газет, академические тексты, тексты социальных сетей и скрипты художественных фильмов и телевизионных программ. Таким образом, материалы данных корпусов представляются весьма репрезентативными.

В ходе исследования конкордансов корпуса COCA и Национального корпуса русского языка нами были отобраны коллокации, образованные по двум наиболее частотным моделям: Noun + Family/Семья + S (существительное), Adjective + Family/Семья + A (прилагательное) – и встречающиеся в корпусах более 100 раз.

Рассмотрим коллокации, образованные по модели «Noun + Family/Семья + S (существительное)» и объединим их в тематические группы: 1) коллокации, обозначающие структуру семьи и роли членов семьи; 2) атрибуты, описывающие жизнь и деятельность семьи (совместные занятия семьи, события в ее жизни, имущество, людей, контактирующих с семьей, место проживания семьи и др.); 3) коллокаты, описывающие положительные стороны жизни в семье; 4) коллокаты, описывающие отрицательные стороны жизни в семье, ее проблемы; 5) коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи; 6) прочее (лингвокультурологически значимые слова, ассоциирующиеся со словом *семья*/*family* в данном языке).

Представим результаты сопоставительного анализа данных двух корпусов в виде Таблицы 1.

Таблица 1. *Существительные, использующиеся в коллокациях со словом «семья» / "family", по данным корпусов русского и английского языков*

Тематическая группа коллокатов	Данные Корпуса современного американского английского языка (COCA)	Данные Национального корпуса русского языка
Коллокаты, обозначающие структуру семьи и роли членов семьи	member (член семьи), child (ребенок), generation (поколение), relative (родственник), caregiver (опекун), spouse (супруг/супруга), sibling (брат или сестра), adolescent (подросток), clan (клан), patriarch (патриарх), parent (родитель), breadwinner (кормилец), genus (род), matriarch (матриарх), kin (родственники)	член, ребенок, человек, отец, жена, глава, мать, сын, муж, брат, женщина, родитель, род, дочь, сестра, часть, мама, девушка, мужчина, мальчик, поколение, родственник, группа, девочка, состав, представитель, дядя, хозяин
Атрибуты, описывающие жизнь и деятельность семьи	friend (друг), income (доход), farm (ферма), planning (планирование), dinner (обед), marriage (брак), vacation (отпуск), tradition (традиции), reunion (воссоединение), physician (врач), holiday (отпуск), leave (отпуск по семейным обстоятельствам), household (домохозяйство), gathering (встреча), portrait (портрет), fortune (состояние), tragedy (трагедия), therapist (терапевт), pet (домашнее животное), obligation (обязанность), heirloom (фамильная ценность), co-worker (коллега), ranch (ранчо), condolence (соболезнование), well-being (благополучие), outing (прогулка), reunification (воссоединение), picnic (пикник), farming (фермерство), resemblance (сходство), acquaintance (знакомство), lore (знания), saga (сага), sedan (седан), camping (кемпинг)	дом, год, жизнь, друг, время, отношение, работа, квартира, круг, школа, дело, день, народ, город, общество, история, брак, Москва, положение, деньги, мир, место, воспитание, доход, государство, деревня, родина, образ, хозяйство, Россия, комната, судьба, война, лицо, право, вечер, связь, стол, детство, лето, имя, смерть, гость, случай, раз, церковь, земля, сторона, дача, средство, сила, язык, священник, слово, вопрос, труд
Коллокаты, описывающие положительные стороны жизни в семье	support (поддержка), tie (связи), involvement (вовлеченность), loyalty (верность), preservation (сохранение), cohesion (сплоченность), safe (безопасность)	любовь, помощь, забота, интерес, счастье
Коллокаты, описывающие отрицательные стороны жизни в семье, ее проблемы	victim (жертва), counseling (психологическая помощь), separation (расставание), feud (вражда), breakdown (разрыв), dysfunction (дисфункция), hardship (трудности)	проблема
Коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи; статистические данные	poverty (бедность), dynamics (динамика), migrant (мигрант)	рабочий, офицер, крестьянин, служащий, институт, тысяча, число
Прочее	sitcom (комедия), partridge (Семья Партридж – музыкальный телевизионный ситком)	рука, Николай, урод

Анализ результатов выборки показал, что как в русском, так и в английском списке наиболее частотных существительных, употребляющихся в контекстном окружении лексемы *семья*, содержится ряд коллокатов, описывающих ***членов семьи, роль человека в структуре семьи***: например, *член семьи, ребенок, родственник*. Однако в русском языке подобный тип коллокатов намного более частотен. Так, Национальный корпус русского языка содержит обширный список лексем, определяющих роль человека в семье согласно степени родства и гендерной принадлежности: *отец, мать, муж, жена, сын, дочь, дядя, женщина, девушка, мужчина, мальчик* и др. Интересным представляется, что в списке наиболее частотных коллокатов к лексеме *family* в английском языке аналоги подобных лексем отсутствуют. В данных, приведенных в Корпусе современного американского языка, названия членов семей лишены гендерной принадлежности. Роли членов семьи определяются скорее функцией, гендерные различия при этом нивелируются. Так, вместо лексем *мать* и *отец* в списке присутствуют гендерно нейтральные слова *parent* (родитель), *caregiver* (законный представитель, опекун) или *breadwinner* (кормилец), вместо *муж* и *жена* – *spouse* (супруг/супруга), вместо *брат* и *сестра* – *sibling* (брат или сестра), вместо *сын* и *дочь* в списке присутствует только слово *child* (ребенок). Слова *мужчина, женщина, мальчик, девочка*, включенные в список частотных коллокатов лексемы *семья* в русском языке, в американском варианте отсутствуют. Гендерное различие оказывается релевантным только для главы семьи (ср. лексемы *patriarch* (патриарх), *matriarch* (матриарх)).

Второй обширной тематической группой коллокатов, содержащихся и в русском, и в английском языке, является список ***атрибутов, описывающих жизнь или деятельность семьи***. Однако сопоставительный анализ и здесь показывает ряд существенных различий. Так, в английском языке в список подобных атрибутов входит имущество, принадлежащее данной семье (например, *income* (доход), *farm* (ферма), *heirloom* (фамильная ценность) и др.), лексемы, обозначающие виды совместного времяпрепровождения семьи (*dinner* (обед), *vacation* (отпуск), *outing* (прогулка), *picnic* (пикник)), люди, контактирующие с семьей: например, *therapist* (терапевт), *physician* (врач), *friend* (друг) и др. Таким образом, данные коллокаты помогают выделить конкретную семью при помощи описания вещей или деятельности, характеризующих только данную семьи, выделяющих ее из окружения.

В списке Национального корпуса русского языка тематическая группа атрибутов, описывающих жизнь семьи, также многочисленна. Однако обращает на себя внимание редуцированность в русском языке атрибутов, описывающих имущество семьи (такие, как *квартира, доход, стол, земля, дача*). Напротив, в русском языке большинство лексем из данной тематической группы описывают жизнь индивидуальной семьи в контексте ее принадлежности к обществу и эпохе, проводя параллели между частной семейной и общественной жизнью (ср. лексемы: *год, жизнь, школа, время, народ, город, общество, история, Москва, мир, место, государство, деревня, Россия, война, родина, церковь* и др.). Таким образом, атрибуты, описывающие жизнь семьи, не выделяют ее из окружения, а, напротив, включают в себя вещи, объединяющие с другими семьями. Семья и страна, родина, государство, народ стоят в одном понятийном ряду и рассматриваются неотъемлемо друг от друга (ср. примеры из Национального корпуса русского языка: *Это то, к чему пришла моя семья и наша родина* (Довлатов С. Наши. 1983); *Он не сходился с ними во взглядах на семью, на общество, на политику, на государство* (Лимонов Э. У нас была Великая Эпоха. 1987)). Следует подчеркнуть, что в списке, приведенном COCA, не содержится аналогов подобным атрибутам. Все частотные коллокаты из данной тематической группы в английском языке сконцентрированы на описании внутренней жизни семьи.

Анализ тематических групп коллокатов, описывающих положительные и отрицательные стороны жизни в семье показал, что хотя как в русском, так в английском языках частотными являются коллокаты, описывающие ***положительные стороны жизни в семье*** (ср. *support* (поддержка), *tie* (связи), *cohesion* (сплоченность) – в английском языке; *любовь, помощь, забота, счастье* – в русском языке), в английском языке лексемы, описывающие ***негативные стороны, проблемы жизни в семье***, намного более многочисленны: v*ictim* (жертва), *poverty* (бедность), *separation* (расставание), *feud* (вражда), *dysfunction* (дисфункция), *hardship* (трудности), *counseling* (психологическая помощь) и др. В русском языке данная группа представлена лишь лексемой *проблема*.

Обратимся к анализу коллокаций, образованных по модели «Adjective + Family/Семья + A (прилагательное)». Здесь в результате исследования были выделены следующие тематические группы: 1) коллокаты, описывающие размер, состав, тип семьи; 2) коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи (благосостояние, принадлежность к какому-либо классу или национальности); 3) коллокаты, описывающие проблемы семьи; 4) коллокаты, выражающие положительную оценку жизни семьи. Представим результаты анализа в виде Таблицы 2.

Сопоставительный анализ рядов коллокатов, ***описывающих размер, состав, тип семьи***, показывает, что в русском языке частотными оказываются коллокаты, связанные с размером семьи (*большой, маленький, огромный, многодетный* и др.), а также с возрастом ее членов (*старый, молодой, старший, младший*).

В списке коллокатов, содержащихся в Корпусе современного американского английского языка, подобные коллокаты не представлены. Здесь акцентируются такие характеристики семьи, как *полная/неполная* семья (*whole* (целый), *single-parent* (семья с одним родителем), *two-parent* (семья с двумя родителями)), *нуклеарная/расширенная семья* (*immediate family* (ближайшие родственники), *extended* (расширенный)); присутствуют коллокаты, связанные с темой *усыновления/приемности* (*foster* (приемный), *adoptive* (приемный), *blended family* (семья, в которой у одного или обоих родителей есть дети от предыдущих отношений)).

Анализ семантики коллокатов, ***описывающих социальные характеристики семьи*** (благосостояние, принадлежность к какому-либо классу или национальности), в русском и английском языке также показывает ряд существенных отличий. В списке коллокатов, содержащихся в Национальном корпусе русского языка, присутствует множество лексем, связанных с историческими реалиями (ср. *царский, крестьянский, дворянский, рабочий, купеческий, императорский, буржуазный, знатный, аристократический, августейший* и др.). Подобные коллокаты иллюстрируют жизнь семей в России в диахроническом срезе. Представляется, что данные лексемы

связывают жизнь конкретной семьи с жизнью общества, его классами в определенный период времени, вписывая жизнь семьи в контекст эпохи. В английском языке в списке частотных коллокатов подобные лексемы оказываются весьма редуцированными (ср. *royal* (королевский), *aristocratic* (аристократический), *working class* (рабочий класс)). Главным в описании социальных характеристик семьи становится благосостояние. Лексемы с подобной семантикой являются весьма частотными в списке коллокатов (ср. *wealthy* (богатый), *middle-class* (из среднего класса), *low-income* (с низким доходом), *middle-income* (со средним доходом), *affluent* (состоятельный), *well-to-do family* (зажиточный), *prosperous* (процветающий)).

Таблица 2. *Прилагательные, использующиеся в коллокациях со словом «семья» / "family", по данным корпусов русского и английского языков*

Тематическая группа коллокатов	Данные Корпуса современного американского английского языка (COCA)	Данные Национального корпуса русского языка
Коллокаты, описывающие размер, состав, тип семьи	whole (целый), extended (дальние родственники семьи), entire family (вся семья), immediate family (ближайшие родственники), foster (приемный), single-parent (один родитель), adoptive (приемный), two-parent family (семья с двумя родителями), blended family (сводная семья), visiting (посещение семьи), patriarchal (патриархальный), median family (среднестатистическая семья)	большой, целый, многодетный, маленький, многочисленный, огромный, полный, небольшой, общий, малый, традиционный, разный, обычный, новый, молодой, старый, старший, младший, нормальный, главный, современный, живой
Коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи (благосостояние, принадлежность к какому-либо классу или национальности)	royal (королевский), wealthy (богатый), middle-class (из среднего класса), low-income (с низким доходом), immigrant (иммигрировавший), working (работающий), prominent (известный), working class (из рабочего класса), ruling (правящий), middle-income (со средним доходом), socioeconomic (социоэкономический), affluent (состоятельный), well-to-do family (зажиточный), prosperous (процветающий), aristocratic (аристократический), trusted (заслуживающий доверия)	царский, русский, крестьянский, бедный, богатый, королевский, интеллигентный, еврейский, дворянский, рабочий, советский, купеческий, московский, средний, императорский, великий, социальный, российский, трудовой, немецкий, зажиточный, религиозный, духовный, военный, христианский, августейший, буржуазный, американский, аристократический, знатный, известный, простой, благополучный, материальный, приличный
Коллокаты, описывающие проблемы семьи	fallen (распавшийся), estranged (разъединенный), bereaved (понесший тяжелую утрату), dysfunctional (неблагополучный), dependent (зависимый), needy (малообеспеченный), grieving (скорбящий), surviving (выживший), deceased (умерший), impoverished (обедневший)	неблагополучный, несчастный, тяжелый, бедный, бывший
Коллокаты, выражающие положительную оценку жизни семьи	loving (любящий), supportive (поддерживающий), loved (любимый), close-knit family (дружный), hard-working (трудолюбивый), marital (супружеский)	дружный, родной, собственный, счастливый, близкий, крепкий, настоящий, единый, добрый, милый, любимый, здоровый, лучший, тесный, дорогой, прекрасный, хороший, нужный

Другим значимым различием является присутствие в русском языке коллокатов, описывающих национальность и гражданство членов семьи, а также отношения семьи с церковью (ср. *русский, немецкий, российский, советский, еврейский, немецкий, американский, религиозный, духовный, христианский*). Таким образом, жизнь семьи описывается с точки зрения ее принадлежности к определенным национальным группам и оказывается вписанной в жизнь более широких масс (церкви, представителей разных национальностей, граждан страны). В данных Корпуса современного американского английского языка коллокаты, описывающие религию, национальность или гражданство членов семей, отсутствуют.

Анализируя количественный состав групп коллокатов, связанных с ***проблемами семьи***, а также ***выражающих положительную оценку жизни семьи***, следует отметить, что в русском языке более частотными оказываются коллокаты, фокусирующиеся на описании положительных характеристик жизни в семье (*дружный, родной, счастливый, близкий, крепкий, настоящий, единый, добрый, милый, любимый, здоровый* и др.), а в английском – коллокаты, описывающие внутренние проблемы семьи (*fallen* (распавшийся), *estranged* (разъединенный), *bereaved* (понесший тяжелую утрату), *dysfunctional* (неблагополучный), *dependent* (зависимый) и др.).

Таким образом, метод поиска коллокаций позволил установить существенные отличия в языковой репрезентации *концепта* СЕМЬЯ/FAMILY в русской и американской картинах мира.

Заключение

По результатам анализа в рамках проведенного исследования мы пришли к следующим выводам.

1. Основными моделями образования коллокаций с лексемами *семья/family* являются модель «Noun + Family/Семья + S (существительное)», а также модель «Adjective + Family/Семья + A (прилагательное)». Коллокации, образованные по данным моделям, были наиболее частотными как в Национальном корпусе русского языка, так и в Корпусе современного американского английского языка.

2. В ходе классификации и систематизации коллокатов нами были выделены следующие основные тематические группы. Коллокации, образованные по модели «Noun + Family/Семья + S (существительное)», могут быть объединены в шесть тематических групп: коллокации, обозначающие структуру семьи и роли членов семьи; атрибуты, описывающие жизнь и деятельность семьи; коллокаты, описывающие положительные стороны жизни в семье; коллокаты, описывающие отрицательные стороны жизни в семье, ее проблемы; коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи; лингвокультурологически значимые слова, ассоциирующиеся со словом *семья/family* в данном языке. Коллокаты, образованные по модели «Adjective + Family/Семья + A (прилагательное)», включают в себя четыре тематические группы: коллокаты, описывающие размер, состав, тип семьи; коллокаты, описывающие социальные характеристики семьи; коллокаты, описывающие проблемы семьи; коллокаты, выражающие положительную оценку жизни семьи.

3. Сопоставительный анализ рядов коллокатов русского и английского языка показал наличие ряда существенных отличий, что позволило сформулировать некоторые различия языковой интерпретации концепта СЕМЬЯ/FAMILY в русской и американской картинах мира.

Во-первых, в американской картине мира концепт FAMILY ассоциируется прежде всего с частной жизнью человека, что подтверждается наличием множества коллокатов, описывающих быт, имущество, традиции жизни семьи (*friend* (друг), *income* (доход), *farm* (ферма), *dinner* (обед), *tradition* (традиции), *reunion* (воссоединение), *physician* (врач)). В русской языковой картине мира концепт СЕМЬЯ оказывается тесно связан с жизнью общества и страны в целом. Семья рассматривается как часть общества, хранитель культурной памяти народа. Это подтверждается наличием в русском языке множества коллокатов, описывающих жизнь семьи в контексте общественной жизни в определенный исторический период (например, *время, школа, народ, город, общество, история, мир, место, государство, деревня, родина, Россия, война, церковь* и др.). Кроме того, если в американской картине мира единственной значимой социальной характеристикой семьи является уровень ее благосостояния (т. е. показатель, связанный с внутренней частной жизнью семьи), например: *affluent* (состоятельный), *well-to-do family* (зажиточный), *prosperous* (процветающий), *low-income* (с низким доходом), то в русской культуре значимыми оказываются социальные характеристики семьи, связывающие жизнь семьи с жизнью общества: например, гражданство (*российский, американский*), национальность (*русский, еврейский, немецкий*), сословная принадлежность (*крестьянский, купеческий, дворянский*), отношение семьи с церковью (*религиозный, христианский*).

Во-вторых, в русской языковой картине мира при описании состава семьи важными оказываются гендерные и возрастные различия (ср. частотность в русском языке таких коллокатов, как *отец, мать, муж, жена, сын, дочь, дядя, женщина, девушка, мужчина, мальчик, старший, младший, старый, молодой*). В американском варианте английского языка в список частотных коллокатов подобные лексемы не входят. Здесь оказываются значимыми лишь функции членов семьи, а также форма семейного устройства (*parent* (родитель), *caregiver* (законный представитель, опекун), *breadwinner* (кормилец), *spouse* (супруг/супруга), *sibling* (брат или сестра), *child* (ребенок), *foster* (приемный), *adoptive* (приемный) и др.). Коллокаты, описывающие состав семьи, лишены гендерных или возрастных различий.

В-третьих, сравнительный анализ коллокатов, содержащих положительную и отрицательную оценку жизни в семье, показал, что в русском языке намного более частотны коллокаты с положительной коннотацией (*любовь, помощь, забота, интерес, счастье, дружный, родной, собственный, счастливый, близкий, крепкий, настоящий* и др.), а в английском языке – коллокаты, содержащие негативную коннотацию и описывающие различные проблемы жизни в семье (*estranged* (разъединенный), *bereaved* (понесший тяжелую утрату), *dysfunctional* (неблагополучный), *grieving* (скорбящий), *victim* (жертва), *separation* (расставание), *feud* (вражда), *breakdown* (разрыв), *dysfunction* (дисфункция), *hardship* (трудности) и др.).

В качестве перспективы дальнейшего исследования можно назвать проведение сопоставительного анализа языковой репрезентации концепта СЕМЬЯ/FAMILY по данным других групп коллокатов (глаголов, наречий), а также лингводидактическое осмысление результатов проведенного исследования в курсах преподавания русского или английского языков.

Материалы исследования | Research materials

1. Национальный корпус русского языка. http://ruscorpora.ru
2. Corpus of Contemporary American English. https://www.english-corpora.org/coca/

Источники | References

1. Айтекова А. М. Лексико-семантическая актуализация слова “success” в английском языке: корпусный подход // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 11.
2. Глазкова Т. В. Семья в концептосфере русской культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2015. № 4 (44).
3. Долгих З. Б. Обзор ряда корпусных возможностей в сфере лингвистических исследований (на примере анализа средств градуирования в португальском языке) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5 (795).

4. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2005.
5. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
6. Палийчук Д. А. Корпусные технологии в лингвистических исследованиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 6.
7. Семенова Н. В. Корпусные технологии изучения русской лингвокультуры в аспекте РКИ // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 2 (93).
8. Трущинская А. С. Лексико-фразеологическая объективация концепта СЕМЬЯ в русском и английском языках: автореф. дисс. … к. филол. н. Воронеж, 2009.
9. Харитонова О. В., Панова Л. В. Репрезентация концепта «семья» в русском языковом сознании // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2018. № 1.
10. Хохлова М. В. Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов): автореф. дисс. … к. филол. н. СПб., 2010.

Информация об авторах | Author information

RU

Кралина Яна Сергеевна[1]
Румянцева Елена Владимировна[2], к. пед. н.
Смолина Ольга Владимировна[3], к. филол. н., доц.
[1] Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С. О. Макарова, г. Санкт-Петербург
[2] Российский государственный гидрометеорологический университет, г. Санкт-Петербург
[3] Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С. О. Макарова, г. Санкт-Петербург

EN

Yana Sergeevna Kralina[1]
Elena Vladimirovna Rumiantseva[2], PhD
Olga Vladimirovna Smolina[3], PhD
[1] Admiral Makarov State University of Maritime and Inland Shipping, St. Petersburg
[2] Russian State Hydrometeorological University, St. Petersburg
[3] Admiral Makarov State University of Maritime and Inland Shipping, St. Petersburg

[1] *kralinays@gumrf.ru,* [2] *e.rumyantseva@rshu.ru,* [3] *smolinaov@gumfr.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.09.2025; опубликовано online (published online): 26.11.2025.

Ключевые слова (keywords): лексическая репрезентация концепта; концепт СЕМЬЯ/FAMILY; тематические группы коллокатов; лингвокультурологические исследования; модели сочетаемости лексемы; lexical representation of a concept; concept СЕМЬЯ/FAMILY; thematic groups of collocates; linguistic and cultural studies; lexeme compatibility models.